

УДК 372.8: 811.111

## ОБ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ПРЕПОДАВАНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН ИНОСТРАННЫМ СТУДЕНТАМ МЕДВУЗОВ

**Логинов П.В., Кириллова Т.С., Белявская Л.Н.**

*ФГБОУ ВО «Астраханский государственный медицинский университет» Минздрава России,  
Астрахань, e-mail: agma@astranet.ru*

Расширение международных связей невозможно без знания как минимум двух языков – родного и иностранного. Родной язык часто выступает источником интерференции. При взаимодействии русского и родного языков у представителей бывших советских республик имело место наложение национального оттенка на фонетическую сторону русского литературного языка. В этом случае иностранный язык противостоял сразу двум языковым системам. В процессе обучения иностранных студентов в медвузе на языке-посреднике (английский, французский) трудности возникают как для обучаемых, так и для педагогов. В этой связи преподавателю следует придерживаться классических правил фонетики, а не национальных особенностей языка-посредника у иностранных студентов. Интернациональные слова и тщательно отобранный специальный материал являются главными принципами в методическом арсенале преподавателя. Обучение иностранных студентов русскому языку является необходимым инструментом для постепенного перехода к изучению специальных дисциплин на русском языке. Переход от родного языка через язык-посредник к русскому, а иногда к другому иностранному языку расширяет культурное пространство личности студента. Главная цель в преподавании русского языка в медицинском вузе состоит в развитии профессиональной и общеупотребительной лексики.

**Ключевые слова:** интерференция, билингвизм, язык-посредник, родной язык, языковые системы

## ON INTERFERENCE OF NATIVE AND FOREIGN LANGUAGES UNDER TEACHING OF SPECIAL DISCIPLINES TO FOREIGN MEDICAL STUDENTS

**Loginov P.V., Kirillova T.S., Belyavskaya L.N.**

*Astrakhan State Medical University, Astrakhan, e-mail: agma@astranet.ru*

Expanding the international relations is not possible without the knowledge of at least two languages – native and foreign. Native language is often the source of interference. The interaction between the Russian and native languages among representatives of former Soviet republics resulted in national shade imposition on the phonetic side of the Russian literary language. In this case, a foreign language was opposed by the two linguistic systems. In the course of training the medical foreign students with the help of intermediate language (English, French), difficulties arise for both learners and teachers. In this regard, the teacher should follow the classic rules of phonetics rather than the national features of intermediate language. International words and carefully selected special material are the main principles in the methodological arsenal of a teacher. Training the foreign students with the Russian language is an essential tool for the gradual transfer to the study of special subjects in Russian. The transition from the native language through the intermediate language to the Russian, and sometimes to another foreign language widens the students' cultural space. The main purpose of teaching the Russian language at medical school is to develop professional and common vocabulary.

**Keywords:** interference, bilingualism, intermediate language, native language, language systems

Иностранный язык всегда был проводником в решении государственных стратегических задач, способствовал сближению наций и народов, обеспечивал развитие и укрепление международных отношений. Английский язык в действительности является мериллом, указывающим на международный статус организации. Он является индикатором соответствия стандартов международным требованиям. Поэтому развитие международных отношений на уровне международных стандартов и есть критерий надёжного сотрудничества и развития между странами в самых разных сферах российской экономики. Привлечение иностранных студентов в вуз, который отвечает международным стандартам, – стратегическая задача современного российского вуза,

поскольку это, в конечном счете, определяет качество вуза, его мобильность и перспективы развития в условиях постоянной динамики социально-экономических процессов [7, 4, 9].

Некоторые аспекты интерференции родного и иностранного языков. При взаимодействии двух языковых систем одна из них является ведущей по отношению к изучаемой впоследствии. В этом случае источником интерференции становится первичная система, в то время как вторичная система выступает в качестве объекта интерференции. Совсем не обязательно, чтобы первичная система была представлена родным языком. В.А. Виноградов считает, что родной язык выступает в качестве источника интерференции тогда,

когда он «является языком наилучшей степени владения и функционально пре-валирующим» [1].

При сопоставлении фонетических систем родного и русского языков, В.А. Богородицкий отметил необходимость хорошего владения родным языком при овладении вторым языком. Н.С. Трубецкой уделял внимание проблемам двуязычия в лингвистическом аспекте. По его мнению, иностранный акцент зависит от того, насколько его носитель верно воспринимает, а затем воспроизводит звуки речи. Автор отмечает, что между фонологическими системами языков имеются зачастую существенные различия [2, 8]. Главную проблему трудностей в овладении иноязычным произношением С.И. Бернштейн видел в том, что «учащиеся воспринимают звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка. Обладая устойчивыми навыками слушания и произнесения звуков родного языка, они подгоняют под эти шаблоны свое восприятие и воспроизведение непривычных звуков чужой речи» [8]. К примеру, представители бывших советских республик имеют свой специфический «национальный» акцент, связанный с наложением друг на друга двух фонетических систем – родного языка и русского языка. Таким образом, их «национальный» вариант русского литературного языка обусловлен наложением фонетической системы родного языка. Такое явление характерно и для русскоязычных представителей, оказавшихся в силу обстоятельств в данном национальном окружении.

Говоря об интерференции языковых систем, связанной с билингвизмом, следует сказать о существовании нескольких его видов. Итак, различают следующие виды билингвизма:

- диалогический билингвизм (каждый говорит на своем языке);
- перцептивный билингвизм;
- редуцированный билингвизм (нет хорошей речи ни на одном языке, ни на другом);
- профессиональный (социальный) билингвизм;
- двусторонний (гармоничный) билингвизм [5].

При обучении иностранных студентов на языке-посреднике речь может идти о перцептивном и профессиональном билингвизме. Иногда он может приобретать черты двустороннего билингвизма, особенно на фоне перцептивного билингвизма, дополненного грамотным использованием в речи интернациональных слов [10, 11, 12, 15]. Значительный исследовательский интерес представляют двуязычные учащие-

ся, особенно те, для которых русский язык является вторым родным языком [2]. В цепочке «родной язык – русский язык – иностранный язык» имеют место различные вариации этих трех компонентов: а) когда «родной язык + русский язык» противопоставят «иностранному языку»; б) когда «родной язык» противопоставит «русскому языку + иностранному языку»; в) когда все три языковые системы противопоставлены друг другу. Важным моментом является то, что гласные звуки русского языка практически не оказывают влияния в процессе освоения фонетической системы иностранного языка. Вместе с тем согласные звуки вызывают значительные преграды в условиях овладения иноязычной речью. Формирование механизма восприятия и порождения высказываний является неотъемлемой составляющей на пути овладения основными видами коммуникативной деятельности (как устной, так письменной). Некоторые считают, что между процессом овладения родным и иностранным языками много сходств. Это обусловлено сходством механизмов речевой деятельности на родном и иностранном языках и тем, что обучаемый проходит одни и те же ступени речевого развития [11, 15].

Иностранный язык является средством приобретения знаний и инструментом выполнения воспитательной функции через предмет. Преподаватель – центральная фигура в процессе обучения. Организуя познавательную работу, приобщая обучаемых к научному творчеству, он в состоянии заинтересовать, обеспечить высокий учебный эффект совместной работы со студентом. Вообще, нужно в первую очередь сказать о том, что существуют разные методы, через которые осуществляется обучение: пассивные, активные и интерактивные. И вот последняя группа методов в настоящее время представляется наиболее плодотворной в педагогическом процессе. Интерактивные методы обучения позволяют так организовать учебный процесс, что в результате возникает продуктивное взаимодействие учащихся между собой и с педагогом в форме различных игр, каких-то дискуссий или диспутов, но в конечном счете происходит приобретение нового опыта и знаний. Правильная организация педагогического процесса и использование основных педагогических принципов – залог верных решений! Велика и воспитательная роль преподавателя. Вуз не только дает знания, но и обеспечивает всестороннее развитие личности, ее профессиональную готовность. Таковы взаимосвязанные стороны процесса обучения. Формирование дисциплинированности и активной жизненной

позиции, которая проявляется в творческом отношении к своему делу, в чувстве ответственности и способности к самостоятельному накоплению знаний, имеет непосредственное отношение к нравственному воспитанию молодёжи.

Об интерференции вариантов английского языка в процессе обучения иностранных студентов. Говоря о преподавании химии на английском языке иностранным студентам медвузов, хочется отметить следующие основополагающие принципы. Исходными условиями преподавания являются глубокие знания специальной дисциплины (например, биоорганическая химия) с учетом профнаправленности вуза (медицина), а также безупречное владение языком-посредником (английский, французский языки). Кроме того, необходимо применять важнейшие педагогические принципы в преподавательской деятельности. Вместе с тем к дополнительным условиям успешной педагогической работы необходимо также отнести знания специальной лексики на английском языке с целью избегания лишних описательных действий. Другим немаловажным обстоятельством является способность осуществления эффективной обратной связи со студентами.

Накопление специальной лексики у преподавателя происходит в процессе педагогической деятельности. Преподаватель постепенно подготавливает учебные пособия, использует для этого официальные учебники, серверы Internet [14]. Необходимо также знакомить иностранных студентов с текстами научно-профессиональной направленности, прививать интерес к научной работе в рамках преподаваемой дисциплины [6, 13].

Наиболее трудоемкой проблемой на пути реализации главной учебной задачи является реализация обратной связи со студентами, которые могут спросить преподавателя, задать ему вопрос по теме, причем на диалекте своей страны. В связи с этим педагог должен принимать во внимание факт языковой интерференции у студентов, которые в большинстве случаев билингвы (например, индусы, марокканцы владеют сразу несколькими языками). Интересно отметить, что марокканцы, как показывает практика, владеют сразу тремя, четырьмя, а то и пятью языками. Причем степень когнитивности у них достаточно высокая. Говоря же об индусах, следует сказать, что английский язык в Индии внедрён английскими колонистами, поэтому интерференция языковых систем здесь налицо. Неслучайно в последнее время стали говорить уже об индийском варианте английского языка (Indian English). То же самое можно отнести

и к студентам из стран Африки [2]. Наиболее заметные фонетические особенности индийского английского языка обусловлены особенностями произношения слов (артикуляция звуков), а также словесного ударения в некоторых словах. На слух индо-английская речь своеобразная ввиду отсутствия ассимиляции некоторых слов в речевом потоке, что не типично для британского и американского вариантов английского языка. Отсутствует явная слитность некоторых предлогов с определённым артиклем.

Лексические особенности индийского английского можно увидеть на следующих примерах. Так, классический перевод названия учебного заведения «Астраханский государственный медицинский университет» выглядит так: «Astrakhan State Medical University». Индусы же слово «государственная» переводят как «governmental», и общий перевод названия известного вуза выглядит следующим образом: «Astrakhan Governmental Medical University». Или взять слово «уважаемый» (respected), которому в Индии соответствует другой эквивалент «honorable».

Практика преподавания английского языка на курсах повышения квалификации позволяет заключить, что большинство слушателей не владеют умениями как просто устной, так и устно-научной речи в должной степени. Слушатели были не в состоянии даже отобрать лексико-грамматические единицы, характерные для научного стиля; кроме того, испытывали затруднения как в компрессии, так и в расширении устного и письменного научного сообщения. Для многих трудоемкой оказалась задача составления элементарного резюме научного сообщения. Недостаточное владение умениями устной и письменной научной презентации обусловлено разными причинами: лингвистическими особенностями научной речи, объёмом знаний, уровнем сформированности лексических и грамматических навыков, умений в устной и письменной иноязычной речи, а также знаний и навыков научной речи, которыми обладают обучаемые на родном языке. Английский язык охватил весь мир в силу своего международного статуса, на нём говорят люди разных наций и религиозных вероисповеданий, потому и миссия английского языка состоит в сближении народов, в установлении международных дипломатических контактов, и наша задача, как педагогов высшей школы, – являться проводниками на пути создания дружеских, добрососедских отношений в процессе осуществления своей образовательной деятельности.

Освоение специальных дисциплин иностранными студентами на русском языке.

В настоящее время сложились такие условия, когда востребованность специалиста, а также его конкурентоспособность в значительной степени обусловлены грамотной речью, знаниями приемов речевого общения, но и, конечно же, умениями убеждать собеседника [3].

Интерес к русскому языку становится потребностью для молодых людей, иммигрантов, которые стремятся достичь успеха в своей жизни с помощью профессиональных знаний. Главная цель в преподавании русского языка и культуры речи будущего врача – это развитие профессиональной и общеупотребляемой лексики [5]. Словарный диктант, тексты диктантов и изложения должны быть направлены на профессию (А.П. Чехов, В.И. Даль, М.А. Булгаков и другие). Но с чего начать? С Родины.

Мы забываем, повзрослев едва,

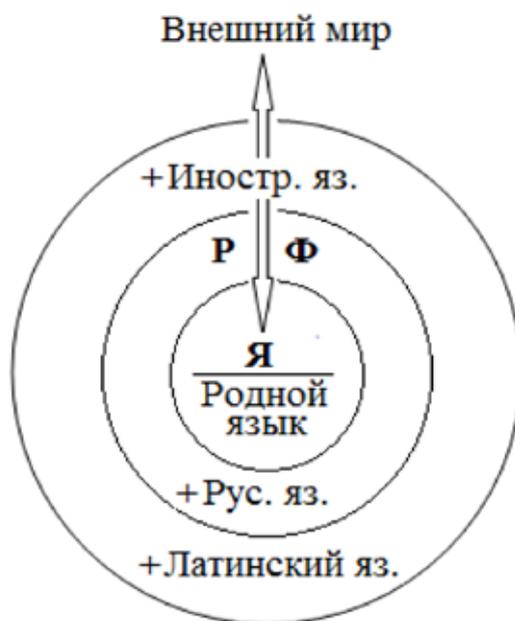
Что общим корнем связаны слова:

Народ, и благоденствие, и природа.

Е. Киселёв.

Для студентов ближнего зарубежья Родина – Казахстан, Узбекистан, Тад-

жикистан, Туркменистан, Азербайджан. Для студентов дальнего зарубежья – это Марокко, Тунис и другие страны Африки. Всё начинается с себя, своего языка, культуры, а затем движется к освоению русского языка, русской культуры, латинского языка, иностранного языка. Русский язык выступает средством постижения культурных ценностей российского народа (схема). В свое время через Восток мы впитали все ценности античного мира. Достаточно вспомнить Авиценну, который донес до нас некогда забытые таинства греко-римской цивилизации. Абай Кунанбаев, великий казахский мыслитель, говорил, что освоение ценностей мировой цивилизации невозможно без знания русского языка. Сегодня в Казахстане каждый второй говорит на русском и английском языках. В этом состоит приоритетная политика этого экономически развитого государства! Подобный подход триязычия (казахский, русский и английский языки) проник буквально во все сферы экономической и культурной жизни страны.



Таким образом, приобретая новые знания, будущий врач расширяет свое пространство. На занятиях русского языка в диалоге студента и преподавателя происходит трансформация знания в понимание. Создается мотивация успеха. Необходимыми условиями на пути реализации творческого потенциала студентов являются стимул, поощрение, поддержка, а также толерантность в рамках здоровьесберегающих технологий. Развитие устной речи – залог успеха письменной. Завершенные работы (изложения, сочинения) зачитываются студентами вслух. Отмечая положительное вначале, преподаватель затем говорит о недостатках. Это в основном неправильные окончания, путаница рода и числа. Студентам трудно сразу перейти к русскому языку от родного. Необходимо терпение и большое трудолюбие. Не во всех школах было преподавание русского языка, количество часов по предмету было ограничено. В рамках Астраханского государственного медицинского университета подход к изучению русского языка комплексный. Освоение языка происходит в соответствии с древнеримским принципом: чтобы научиться говорить, нужно говорить. Студенты осваивают не только структурные основы языка, но к концу уже первого курса способны писать изложения, содержательные сочинения, описывать картины, а также давать собственную оценку тем или иным явлениям.

Получение образования на русском языке обязывает студента осваивать программу, ибо это – залог успеха, значимости и самодостаточности. «Хочешь быть умным, научись разумно спрашивать, внимательно слушать, спокойно отвечать и умолкать, когда нечего больше сказать» (Лафатер).

#### Список литературы

1. Виноградов В.А. Лингвистические аспекты обучения языку. К проблеме иностранного акцента в фонетике. Вып. 2. – М.: Изд-во МГУ, 1976. – 64 с.
2. Каплун О.А. Проблема интерференции при обучении грамматике русского и немецкого языков // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2008. – № 6. – С. 199–209.
3. Кириллова Т.С., Логинов П.В., Одишелашвили И.Р. Об интерференции родного и иностранного языков // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2015. – № 7–2. – С. 70–72.
4. Кондрашова Н.В. Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам // Научный диалог. – 2015. – № 7(43). – С. 27–47.
5. Кузьмина Л.Г., Сафонова В.В. Типология социокультурных ошибок в англоязычной письменной речи русских обучающихся // Иностранные языки в школе. – 1998. – № 5. – С. 31–34.
6. Логинов П.В., Николаев А.А. Молекулярно-физиологические аспекты токсического воздействия Астраханского природного газа на мужскую репродуктивную систему // Астраханский медицинский журнал. – 2009. – Т. 4, № 1. – С. 7–15.
7. Логинов П.В., Петряков М.В., Белявская Л.Н. Язык как символ и средство профессиональной компетенции / Мат-лы Междунар. науч. конф. «Наука и образование в современной России», Москва, 15–18 ноября 2010 г. // Современные наукоёмкие технологии. – 2010. – № 12. – С. 102.
8. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. – М.: Прогресс, 1972. – С. 5–24.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 246 с.
10. Bailey A.J., Canagarajah S., Lan S., Powers D.G. Scalar politics, language ideologies, and the sociolinguistics of globalization among transnational Korean professionals in Hong Kong // Journal of Sociolinguistics. – 2016. – Vol. 20, № 3. – P. 312–334.
11. Garcia O., Wei L. Translanguaging: Language, Bilingualism and Education. – Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2014. – 175 p. doi: 10.1057/9781137385765.
12. Handbook of Language and Society / Ed. by O. Garcia, N. Flores, M. Spotti. – New York, Oxford: Oxford University Press, 2017. – 584 p. ISBN: 9780190212896.
13. Loginov P.V., Ishqairat Ya. Health effects of microwave radiation // European Journal of Natural History. – 2016. – № 3. – С. 40.
14. Mennen I. Phonetic and phonological influences in non-native intonation: an overview for language teachers // QMUC Speech Science Research Centre Working Paper WP9. – Edinburgh: Queen Margaret University College, 2006. – 20 p.
15. Pennycook A., Otsuji E. Metrolingualism: Language in the City. – Oxon, New York: Routledge, 2015. – 206 p.